Egyptos.Net - L'Egypte des pharaons

Les hiéroglyphes / L'écriture - Documents, textes, papyrus...

http://www.egyptos.net/egyptos/hieroglyphes/traduction-pierre-de-rosette.php

Les hiéroglyphes / L'écriture

Documents, textes, papyrus...

Traduction de la pierre de Rosette

Nico

samedi 22 octobre

Résumé :

La pierre de Rosette est un fragment de stèle en granite noir, fréquemment assimilée à tort à du basalte, découverte dans le village de Rachïd en juillet 1799 durant la campagne de Napoléon en Égypte.

Dans le règne du jeune qui a succédé à son père dans la royauté, Seigneur des diadèmes, très glorieux, lui qui a rendu stable l'Egypte, qui est pieux, envers les dieux, qui triomphe de ses ennemis, qui a rétabli la vie civilisée aux hommes, Seigneur des jubilés, semblable à Hephaistos le Grand, un roi comme Ra, grand roi des contrées supérieures et inférieures, progéniture des Dieux Philopatores, approuvé par Ptah, à qui Ra a donné la victoire, l'image vivante d'Amon, fils de Ra, **PTOLÉMÉE, VIVRA A JAMAIS, BIEN-AIMÉ DE PTAH**, en l'an IX, quand Aétès fils d'Aétès était prêtre d'Alexandrie, et des Dieux Soters, et des Dieux Adelphes, et des Dieux Evergètes, et des Dieux Philopators et du Dieu Epiphane Euchariste; fille Pyrrha de Philions étant Athlophore de Berenice Evergète, fille Aria de Diogenes étant Kanephoros d'Arsinoe Philadelphos; fille Irene de Ptolémée étant Prêtresse d'Arsinoe Philopator; le quatre du mois des Xandikos, correspondant pour les Égyptiens au 18ème jour de Mekhir.

LE DÉCRET

Etant ci présent assemblés les Grands Prêtres et Prophètes là et ceux qui pénètrent dans le saint des saints pour vêtir les dieux, et les Porteurs d'Eventail et les Scribes Sacrés et tous les autres prêtres des temples de la terre qui sont venus rencontrer le roi à Memphis, pour la fête de l' assomption de **PTOLÉMÉE, CELUI QUI EST ETERNELLEMENT, L'AIMÉ DE PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTE**, du pouvoir royal, Tous se sont assemblés dans le temple de Memphis ce jour où il a été déclaré :

Vu que le Roi **PTOLEMEE, LE VIVANT ETERNELLEMENT , LE BIEN-AIMÉ DE PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTE**, le fils du Roi Ptolemée et Reine Arsinoé, Dieux Philopators, a prodigué des bienfaits et aux temples et à ceux qui y vivent, ainsi bien qu'à tous ceux qui sont ses sujets, en étant un dieu issu d'un dieu et la déesse aime Horus le fils d'Isis et Osiris qui ont vengé son père Osiris en étant disposé favorablement envers les dieux, a dédié aux revenus des temples de l'argent et du maïs et a entrepris beaucoup de dépenses pour la prospérité de l'Egypte, et le maintien des temples, et a été généreux envers tous sur ses propres ressources; et des revenus et taxes levés en Egypte certains il les a exemptés et en a allégé d'autres afin que ses gens et tous les autres puissent être dans prospérité pendant son règne;

et qu'il a effacé les dettes envers la couronne pour de nombreux égyptiens et pour le reste du royaume;

et pour ceux qui étaient en prison et ceux qui étaient accusés de longue date, il a décidé de lever les charges pesant contre eux;

et aussi qu'il a confirmé que les dieux continueront à jouir des revenus des temples et des allocations annuelles perçues, les deux de maïs et d'argent, également les revenus alloués aux vignes et jardins et autres propriétés qui appartenaient aux dieux sous le règne de son père;

et qu'il a aussi décidé que les prêtres ne devraient plus payer aucun impôt pour l'admission à la prêtrise, tant pour ceux nommés sous le règne de son père, que pour ceux nommés depuis la première année de son propre règne; et il a exempté les membres de la prêtrise du voyage annuel à Alexandrie;

et qu'il a également ordonné qu'il n'y aurait plus aucune réquisition pour la marine; et il a différé les 2/3 de l'impôt sur tissu du lin fin payé par les temples de la couronne; et quel qu'aient été les négligences des temps passés, il les a corrigées comme il se devait, en soulignant tout particulièrement les taxes traditionnelles à payer aux dieux; et également a tout réparti équitablement, comme Thot le grand est grand;

et a décrété que ceux qui reviennent de la guerre, et ceux qui ont été spoliés de leurs biens dans les jours de troubles, devaient, à leur retour être autorisés à occuper leurs vieilles possessions; et aussi qu'il prévoit de débourser de grandes sommes d'argent et de maïs pour envoyer la cavalerie, l'infanterie et la marine à la rencontre de ceux qui tentent d'envahir l'Egypte par mer et par terre, afin que les temples et tous ceux qui exploitent la terre puissent être en sécurité;

et s'étant rendu sur place à Lycopolis dans le nome de Bousirite, qui avait été occupée et fortifiée contre un siège avec une réserve imposante d'armements et autres fournitures, pour constater et dissiper le mécontentement provoqué par des hommes impies ayant perpétré de nombreux dégâts aux temples et à tous les habitants d'Egypte, il l'a entouré de monticules, tranchées et fortifications compliquées; quand le Nil, qui habituellement inonde les plaines, a connu une grande crue dans la huitième année de son règne, il l'a prévenue en endiguant en de nombreux endroits les débouchés des canaux, pour un coût dérisoire, et en confiant la garde de ces lieux à la cavalerie et à l'infanterie, en peu de temps, il prit d'assaut la ville et tua tous les hommes impies, tout comme le firent Thot et Horus, les fils d'Isis et Osiris, autrefois pour subjuguer les rebelles dans le même district; et comme son père l'avait fait avec les rebelles qui avaient dérangé la terre et lésé les temples, il s'est rendu à Memphis pour venger son père et sa propre parenté, et les a punis comme ils le méritaient; profitant de sa venue, il fit exécuter les cérémonies adéquates pour son couronnement ; et aussi qu'il a exempté ce qui était dû à la couronne dans les temples jusqu'à sa huitième année, en ne prélévant même pas une petite quantité de maïs et argent; et aussi l'impôt pour le tissu de lin fin ne fut pas levé par la couronne, et de ceux délivrés, les plusieurs prix pour leur vérification, pour la même période; et il a aussi exempté les temples de l'impôt de la mesure de grain pour chaque mesure de terre sacrée et également le pot de vin pour chaque mesure de terre de vigne;

et aussi qu'il a donné beaucoup de cadeaux à Apis et Mnevis et aux autres animaux sacrés d' Egypte, parce qu'il était beaucoup plus prévenant que ses royaux prédécesseurs; et pour leurs enterrements il a donné ce qui était convenable avec prodigalité et faste, et ce qui a été payé à leurs temples spéciaux l'était régulièrement, avec sacrifices et festivals et autres observations coutumières, et il a maintenu l'honneur des temples d'Egypte d'après les lois; et il a orné le temple d'Apis par un travail riche, en dépensant pour lui sans compter or et argent et pierres précieuses;

et aussi qu'il a consolidé les temples et leurs autels, et a réparé ceux qui le nécessitaient, en ayant à l'esprit d'être un dieu bienfaisant en ce qui touche la religion; et aussi qu'après enquête il a fait construire le plus honorable des temples pendant son règne, comme il se doit;

en récompense de quoi les dieux lui ont donné santé, victoire et pouvoir, et toutes les autres bonnes choses, et lui et ses enfants resteront dans la prostérité pour tous les temps.

AVEC FORTUNE FAVORABLE :

Il a été résolu par les prêtres de tous les temples du pays d'augmenter les dévotions rendues au Roi **PTOLEMEE** grandement, **LE VIVANT ETERNELLEMENT, LE BIEN-AIMÉ DE PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTE**, également ceux de ses parents les Dieux Philopators, et de ses ancêtres, les Grands Euergatai et les Dieux Adelphoi et les Dieux Soteres et mettre dans la place la plus proéminente de chaque temple une image du **VIVANT ETERNELLEMENT ROI PTOLEMEE, LE BIEN-AIMÉ DE PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTE** qui sera appelé simplement "PTOLÉMÉE, le défenseur de l'Egypte", à côté de qui se trouvera le dieu principal du temple, en lui donnant le cimeterre de victoire, le tout sera fabriqué selon les us et coutumes égyptiennes; et que les prêtres paieront l'hommage aux images trois fois par jour, et a mis sur eux les vêtements sacrés, et exécute l'autre dévotion habituelle donnée aux autres dieux dans les festivals égyptiens; et établir pour roi **PTOLEMEE, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTE**, issu du Roi Ptolemée et de la Reine Arsinoe, les Dieux Philopatores, une statue et un temple d'or dans chacun des temples, et le mettre dans la chambre intérieure avec les autres temples; et dans les grands festivals que les temples soient portés en procession, le temple du **DIEU EPIPHANES EUCHARISTE** sera porté en procession avec eux. Et afin que celui-ci puisse être aisément reconnaissable et pour tout le temps, il sera mis sur le temple dix couronnes royales en or auxquelles sera ajouté un cobra à l'identique de toutes les couronnes ornées d'un cobra des autres temples, dans le centre de la couronne double qu'il portait dans le temple à Memphis lors des cérémonies de son couronnement; et là sera placé sur le rond de la surface carrée au sujet des couronnes, à côté de la couronne susmentionnée, emblèmes huit emblèmes d'or, nombre qui signifie que c'est le temple du roi qui fait manifeste le Pays Supérieur et le Pays Inférieur. Et depuis que c'est le 30e de Mesore que l'anniversaire du roi est célébré, et également les 17e de Paophi jour où il succéda à son père, ils ont retenu ces jours comme des jours de dévotion dans les temples, depuis qu'ils sont sources de grandes bénédictions pour tout; il a été décrété en outre qu'une cérémonie sera donnée dans les temples partout en Egypte ces jours dans chaque mois, accompagnée de sacrifices et libations et toutes les cérémonies coutumières aux autres festivals et offrandes seront donné aux prêtres qui servent dans les temples. Et une cérémonie aura lieu en l'honneur du Roi **PTOLEMEE, LE VIVANT ETERNELLEMENT, LE BIEN-AIMÉ DE PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTE**, annuellement dans les temples partout dans la terre les 1er de Thot durant cinq jours, durant lesquels ils porteront des guirlandes et exécuteront des sacrifices et libations et autres sacrements habituels, et les prêtres dans chaque temple seront appelés les prêtres du **DIEU EPIPHANES EUCHARISTE** en plus des noms des autres dieux qu'ils servent;

et sa prêtrise sera inscrite sur tous les documents officiels et sera gravée sur les bagues qu'ils portent; et les individus privés seront aussi autorisés à garder la cérémonie et installer le temple susmentionné dans leurs maisons; exécuter les célébrations susmentionnées annuellement, afin que tout un chacun puisse savoir que les hommes d'Egypte magnifient et honnorent le **DIEU EPIPHANES EUCHARISTE** le roi, d'après la loi. Ce décret sera inscrit sur une stèle de pierre dure dans les caractères sacrés et natifs et grecs et sera mis dans chacun des premier, deuxième et troisième temples du rang à côté de l'image du Roi Vivant éternellement.